

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25- 26/27

(skrajne daty)

Rok akademicki 2026-27

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Wprowadzenie do przekładu</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy / specjalność nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
II			30						2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.
---

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz wykształcenie podstawowych umiejętności niezbędnych w trakcie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mające na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej i bazujące na takich umiejętnościach jak rozumienie wpływu języka oryginału na język przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z najczęściej popełnianymi błędami tłumaczeniowymi, ćwiczenie elastyczności w myśleniu i precyzji wyrażania się.
C4	Ćwiczenie umiejętności analizowania tekstu źródłowego pod kątem jego funkcji, odbiorcy, tematyki, kontekstu kulturowego i właściwości stylistycznych.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych odpowiednich dla tekstów różnego rodzaju.	K_W05
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_3	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem zachowując otwartość na poglądy innych (np. dotyczące alternatywnego sposobu tłumaczenia danego fragmentu) oraz umie zasięgać opinii ekspertów w kwestiach mających bezpośredni związek z jakością przekładu. Posiadaną wiedzę poddaje krytycznej ocenie rozumiejąc, że wiedza ta może być niewystarczająca z punktu widzenia akceptowalnych rozwiązań.	K_K02

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

## B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Dopuszczalne manipulacje na tekście oryginału (łączenie, dzielenie, uogólnianie, zmiana kolejności, zastępowanie, usuwanie i dodawanie)
2. Zmiany form gramatycznych i części mowy (liczba, czas, przeczenia, strona, bezokoliczniki, części mowy, powtórzenia)
3. Pułapki oryginału i błędy tłumaczenia (pozorna oczywistość, przesadna precyzja, niedostrzeżona terminologia, you, błędy stylistyczne i frazeologiczne)
4. Pułapki cd. (przyimki, zaimki dzierżawcze i wskazujące, formy dokonane i niedokonane, zgodność orzeczenia z dopełnieniem)
5. Szyk wyrazów
6. Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe
7. Nazwy własne (nazwy geograficzne, imiona i nazwiska, nazwy zbiorowe, budowle, instytucje i adresy)
8. Nazwy własne cd. (pojazdy, wydarzenia i imprezy, nazy z of)
9. Nagłówki, podpisy i tytuły
10. Tło kulturowe
11. Zapis (cudzysłów, apostrof, przecinek, średnik, wielokropek)
12. Zapis cd. (kursywa, liczby, czas i daty, wielkie litery, skróty i skrótowce, adresy)
13. Materiały pomocnicze i lektury (internet, słowniki, poradniki i publikacje naukowe)

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Praca pisemna/obserwacja	KONW.
EK_02	Praca pisemna	KONW.
EK_03	Praca pisemna/obserwacja	KONW.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: - aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach - realizacja zleconych zadań domowych - uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%)
---

Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20 przygotowanie do zajęć
SUMA GODZIN	55
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów wymienionych w treściach programowych (teksty literackie, popularnonaukowe, prasowe, reklamowe, dokumenty, instrukcje obsługi, teksty techniczne, medyczne, prawnicze, teksty z dziedziny IT) – kopie tekstów udostępnione studentom

Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.  
Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.  
Hrehovčík, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.  
Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej